



UNITÀ 3B. LINGUA FACILE DA CAPIRE E AUDIO DESCRIZIONE

ELEMENTO 1. PROCESSI

Cos'è l'audio introduzione facile da capire?

Trascrizione Video Lezione

Slide 1

Questa è l'unità 3B, lingua facile da capire e audio descrizione; elemento 1, processi; video lezione, Cos'è l'audio introduzione facile da capire?

Slide 2

Sono Pablo Romero Fresco, dell'Università di Vigo, in Spagna, e in questa breve video lezione vi darò un'idea generale delle audio introduzioni (definizione, contenuto, funzione, stile) e di come potrebbero essere prodotte in lingua facile da capire.

Slide 3

Le audio introduzioni erano originariamente pensate come note introduttive che miravano a fornire alle persone cieche e con problemi di vista informazioni rilevanti sull'opera o sullo spettacolo teatrale che stavano per guardare (York, 2007; Holland, 2009).

Slide 4

Nel progetto europeo ADLAB PRO sono definite come

Uno stralcio continuo di prosa che fornisce informazioni fattuali e visive di un prodotto audiovisivo, come un film o uno spettacolo teatrale, che funge da contesto in modo che le persone cieche e ipovedenti possano capire (meglio) ed apprezzare un determinato TP [testo di partenza].

Slide 5

Le audio introduzioni possono essere usate in combinazione con le audio descrizioni o come testi autonomi. Possono essere registrate e rese disponibili in anticipo (per esempio tramite sito web) o possono essere riprodotte in tempo reale, come spesso capita per il teatro. L'audio introduzione può contenere una sola voce o una serie di voci.

Slide 6

Le audio introduzioni contengono spesso informazioni che sono rilevanti per gli utenti e che, a causa di limiti di tempo e spazio, non possono essere incluse nell'audio descrizione (se ce n'è una). Le audio descrizioni per gli eventi live includono spesso estratti musicali o interviste con i membri del cast e forniscono informazioni rilevanti sul programma stampato, compresi il tempo di esecuzione, il cast e la lista dei riconoscimenti, insieme ad una dettagliata descrizione del palco, dei costumi e dei personaggi. Possono anche descrivere il contributo del regista in termini di natura della produzione – per esempio se è realistica o stilizzata e se i cambiamenti di scena sono segnati dal sipario che

scende o se si passa senza interruzioni dall'una all'altra (Fryer e Romero, 2014).

Slide 7

Molte di queste regole valgono per le audio introduzioni dei film, che devono catturare l'attenzione dell'ascoltatore, stuzzicare il loro interesse e, soprattutto, devono permettergli di apprezzare le qualità cinematografiche del film (Fryer e Romero, 2014).

Slide 8

Le audio introduzioni possono avere almeno cinque funzioni diverse:

Slide 9-10

La prima è la funzione informativa, secondo cui le audio introduzioni forniscono al pubblico le informazioni sulla produzione del libretto di programma prese dal sito web. Ecco un esempio dell'audio introduzione prodotta da Louise Fryer per il documentario *Man on Wire*:

Benvenuti in questa audio introduzione del documentario premio Oscar *Man on Wire*, diretto da James Marsh nel 2008. Si basa sul romanzo *To Reach the Clouds*, del funambolo francese Philippe Petit, ricordi di Petit e dei suoi complici, con la ricostruzione degli eventi fino ad arrivare alla loro impresa drammatica:

Slide 11

Il 7 agosto del 1974 hanno legato una fune tra le due torri del World Trade Center a New York. Sospeso sulla fune, a più di 400 metri da terra, Philippe ha camminato da una torre all'altra, senza rete di sicurezza né



imbracatura, prima di autocostruirsi alla polizia. L'impresa è stata denominata "il crimine artistico del secolo."

(Audio introduzione di *Man on Wire* creata da Louise Fryer [Romero-Fresco e Fryer, 2013]) (traduzione nostra)

Slide 12-13

Le audio introduzioni hanno anche una funzione prefigurativa, con la descrizione di informazioni visuali che potrebbero non essere presenti nell'audio descrizione e che anticipano aspetti della produzione come l'aspetto del set, le luci, le caratteristiche fisiche e i costumi dei personaggi. Questo è un altro esempio dell'audio introduzione di *Man on Wire*:

Le interviste odierne con Philippe e i suoi amici sono a colori, la presentazione è stata fatta con classe e stile – teste parlanti illuminate da una forte luce, poste su sfondi uniformi di ambienti interni. Per contrasto, i filmati più datati di quando erano giovani, recitati da attori che gli assomigliano molto, sono girati in bianco e nero.

(Audio introduzione di *Man on Wire* creata da Louise Fryer [Romero-Fresco e Fryer, 2013]) (traduzione nostra)

Slide 14-15

Le audio introduzioni possono avere anche una funzione esplicativa, sottolineando gli aspetti che potrebbero essere difficili da cogliere se non si ha accesso alle immagini. Ecco un esempio dell'audio introduzione prodotta da Louise Fryer per il film *The Millionaire*:



Per i flashback della prima infanzia di Jamal, il dialogo ha i sottotitoli in inglese. Per il passato più recente, il presente e il futuro, il dialogo è in inglese.

(Audio introduzione di *The Millionaire* creata da Louise Fryer [Romero-Fresco e Fryer, 2013]) (traduzione nostra)

Slide 16-17

Queste spiegazioni spesso finiscono per ricoprire una funzione espressiva che sottolinea l'effetto di uno strumento in particolare. Un altro esempio dell'audio introduzione prodotta da Louise Fryer per *The Millionaire*:

Lo stile cinematografico riflette i film moderni come *City of God* e il cinema indiano contemporaneo. (...) Lo stile enfatizza l'India come un posto disorientante, vibrante, sommerso da colore e contraddizione.

(Audio introduzione di *The Millionaire* creata da Louise Fryer [Romero-Fresco e Fryer, 2013]) (traduzione nostra)

Slide 18

Infine, come dimostrato da uno studio recente di VocalEyes (Fryer, 2020), le audio introduzioni possono anche avere una funzione istruttiva, con informazioni che spiegano come raggiungere il posto, come utilizzare le cuffie per ascoltare l'audio descrizione, ecc.

Slide 19

Per quanto riguarda lo stile e il linguaggio, le seguenti parole di Fryer sintetizzano ciò che ci si può aspettare dalle audio introduzioni:

il linguaggio delle audio introduzioni deve essere chiaro e preciso nel fornire le informazioni fattuali e visuali del film che sono necessarie;

dovrebbero essere vivide e memorabili per catturare l'attenzione dell'ascoltatore e stuzzicare il loro interesse; e devono aiutare le persone cieche e ipovedenti ad apprezzare le qualità cinematografiche del film (Fryer e Romero-Fresco, 2014, p. 25) (traduzione nostra).

Slide 20-21

Il linguaggio solitamente vivido della audio introduzioni si può adattare alla lingua facile da capire in modo che il contenuto sia più comprensibile specialmente per qualche utente.

Se ascoltiamo l'estratto dell'audio introduzione di *Man on Wire* creata da Louise Fryer (Romero-Fresco e Fryer, 2013), possiamo osservare che il paragrafo lungo è composto da 112 parole e solo quattro frasi

Benvenuti in questa audio introduzione del documentario premio Oscar *Man on Wire*, diretto da James Marsh nel 2008. Si basa sul romanzo *To Reach the Clouds*, del funambolo francese Philippe Petit, ricordi di Petit e dei suoi complici, con la ricostruzione degli eventi fino ad arrivare alla loro impresa drammatica...

Slide 22

Dividere questo lungo testo in frasi corte e facilmente comprensibili è quindi il primo passo da compiere.

Possiamo procedere concentrandoci sulla prima frase, che si può facilmente dividere in otto frasi più corte.

Benvenuti.

Questa è un'audio introduzione.

Questa audio introduzione vi darà informazioni importanti sul documentario che state per guardare.

Un documentario è un video che parla di fatti reali e insegna cose nuove.

Slide 23

Questo documentario si chiama *Man on Wire*.

Questo documentario è eccezionale. Per questa ragione, ha ricevuto un premio molto importante: l'Oscar.

Questo documentario è stato diretto da James Marsh nel 2008.

Slide 24

Il processo di semplificazione risulta in un numero maggiore di parole per via della ripetizione frequente della stessa parola (ad esempio "documentario") e la spiegazione di nozioni che sono date per scontato nell'audio introduzione originale (come la nozione stessa di audio introduzione, il significato di documentario e anche di Oscar).

Può essere necessario anche un po' di lavoro sulla terminologia. Parole come *drammatizzato*, *filmato*, *intervallato*, *frangiato*, *goffo*, *pappagorgia*, ecc., prese dall'audio introduzione di *Man on Wire*, necessitano di un vocabolario più semplice e mirato nella traduzione in lingua facile da capire. Alcune di queste parole possono essere eliminate per alleggerire il carico di informazioni.

Anche gli aggettivi composti, come "ben definito" e "grigio carbone" andrebbero alleggeriti.

Slide 25

Per saperne di più su come adattare le audio introduzioni al modello della lingua facile da capire, potete guardare il video esemplificativo prodotto da Elisa Perego che si trova in questa unità.

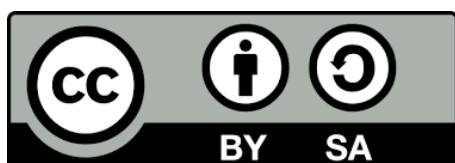


Slide 26

Questa video lezione è stata preparata da Pablo Romero-Fresco,
dell'Università di Vigo. Potete contattarmi all'indirizzo promero@uvigo.es.

Copyright and disclaimer: The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Partners:





Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

